

Laivesnotizie



Città di Laives
Stadt Leifers

LeifersGemeindeblatt

N° 1 – 2020

Sonderausgabe 200 Jahre



Speciale 200 anni

Laives 200 Leifers



Die Krise hat uns gezeigt, wie wichtig soziales Leben ist. Starten wir gemeinsam neu und erinnern uns an 200 Jahre Leifers

Liebe Mitbürgerinnen, liebe Mitbürger, während der langen Zeit der Corona-bedingten Isolation gehörte zu den Dingen, die uns am meisten fehlten, unser soziales Leben, die Freiheit, mit Menschen zusammen zu sein, die zu unserem Umfeld gehören, mit ihnen zu interagieren und zu feiern. Die notwendigen Schutzmaßnahmen verhinderten, dass wir dieses Bedürfnis, das so sehr zu uns sozialen Lebewesen gehört, ausleben konnten.

Während dieser Zeit, als unsere Straßen wie ausgestorben, die Geschäfte geschlossen, die öffentlichen Ämter leer waren, als wir uns an die Schutzmaßnahmen halten, physischen Abstand wahren, auf Distanz kommunizieren mussten, erinnerten wir uns gern daran, wie schön es war, als wir noch bedenkenlos gemeinsam feiern konnten. Gerade unsere

Stadt ist eine besonders lebhaft, unser Gemeinwesen ein sehr soziales; eines unserer Reichtümer bildet das Vereinswesen, das Jahr für Jahr viele unterschiedliche Veranstaltungen auf die Beine stellen.

Ich selbst erinnere mich gern an die Feste, die in Leifers gefeiert wurden, allen voran an die Feierlichkeiten zum 200. Bestehen unserer Gemeinde.

Die vorliegende Sonderausgabe möchte ich Ihnen allen widmen, sie soll an diese Feierlichkeiten und an die Fröhlichkeit erinnern, mit der wir vor einigen Monaten unsere Stadt hochleben ließen.

An dieser Stelle möchte ich mich bei all jenen bedanken, die als Einzelpersonen oder im Vereinsverbund dazu beigetragen haben, dieses großartige Fest zu organisieren und es mit zahlreichen Rahmenveranstaltungen zu beleben.

Lassen Sie uns gemeinsam neu durchstarten, für ein noch schöneres und lebendigeres Leifers.

Ich danke Ihnen allen.

**Der Bürgermeister
Christian Bianchi**

Buon compleanno, Laives

Dieci giorni di festa. Dieci giorni intensi e ricchi di iniziative. Dieci giorni per cementare l'appartenenza a quella comunità che da sempre rappresenta l'anima di Laives. I dieci giorni di festeggiamenti per celebrare i 200 anni da quando Laives ha deciso di staccarsi da Bolzano per diventare un comune autonomo sono stati un grandissimo evento. Che ha unito come non mai la città e i suoi abitanti, mostrando a tutti il suo lato migliore: quello di una città che fonda sull'associazionismo il suo modo di essere e di vivere. Una festa di compleanno celebrata con una serie di belle iniziative, sia culturali che ricreative. Punto centrale dei

festeggiamenti è stata la mostra storica allestita al Kulturhaus e curata dallo storico Walther Landi. Grande partecipazione anche all'esercitazione della protezione civile, così come molto apprezzato è stato il percorso storico allestito dalla Filodrammatica di Laives, che ha realizzato dei tabelloni che sono stati collocati presso

16 edifici e luoghi significativi della storia di Laives. Una delle iniziative più suggestive dei festeggiamenti, è stata l'illuminazione del Peterköfelle di celeste e di bianco, cioè i colori dello stemma di Laives. Ma il momento clou è stata senza dubbio la grande sfilata delle associazioni, con migliaia di persone per strada a fare festa tutti insieme. ■

La crisi ci ha mostrato quanto sia bello e importante stare insieme: ripartiamo di slancio nel ricordo dei 200 anni di Laives



Alles Gut e, Leifers!

Zehn Tage feiern. Zehn intensive Tage, reich an Veranstaltungen. Zehn Tage, um das Gefühl von Zugehörigkeit zu dieser Gemeinschaft zu verstärken, das seit jeher den Geist von Leifers ausmacht. Zehn Tage lang wurde gebührend Geburtstag gefeiert, denn vor genau 200 Jahren trennte sich das Dörflein

Leifers von Bozen, um eine eigenständige Dorfgemeinschaft zu werden. Die Feierlichkeiten vereinten die Stadt, die sich von ihrer besten Seite zeigte, auf nie dagewesene Weise: Es zeigte sich ein Leifers, das fest auf dem Fundament des Vereinswesens steht und davon Kraft schöpft. Eine ganze Reihe von kultu-

rellen und Freizeitinitiativen umrahmten die Geburtstagsfeier. Mittelpunkt war die historische Ausstellung im Kulturhaus unter der Leitung des Geschichtswissenschaftlers Walther Landi. Auf großen Anklängen stießen auch die Zivilschutzübung und der historische Rundgang der Filodrammatica, der 16 altehrwürdige Gebäude mit-

einbezog. Zu Ausrufen der Begeisterung hinreißen ließen sich die Menschen beim Anblick des blau-weiß, den Farben des Gemeindewappens, beleuchteten Peterköfelle. Den Höhepunkt aber bildete der große Umzug der Vereine, dem tausende Menschen zusahen, um gemeinsam dieses Ereignis zu feiern. ■



La crisi ci ha mostrato quanto sia bello e importante stare insieme: ripartiamo di slancio nel ricordo dei 200 anni di Laives

Care concittadine e cari concittadini, durante questo lungo periodo di isolamento dovuto dal Covid 19, ad ognuno di noi la cosa che è mancata di più è la nostra socialità, la nostra libertà di poter stare insieme, con gli amici, con le persone che fanno parte della nostra comunità. I provvedimenti emergenziali ci hanno privati della componente fondamentale del vivere insieme, del condividere, anche del festeggiare e del divertirci insieme.

Durante questo periodo, dove le strade erano deserte, i negozi erano chiusi, i locali pubblici vuoti, dove dovevamo rispettare tutti l'isolamento, il distanziamento sociale, le comunicazioni a distanza, ognuno di noi avrà pensato a quanto era bello il tempo dove si poteva stare insieme, condividere, e alimentare la vita sociale, una delle grandi ricchezze del nostro Comune, di solito così vivo, pieno di vita, di associazioni impegnate ad organizzare tanti eventi, di diversa natura, culturale, musicale, teatrale, sportiva, ricreativa, assistenziale.

Nella mia mente rivivono ancora i ricordi dei tanti eventi svolti a Laives, ed in modo particolare della fantastica settimana organizzata lo scorso anno per la celebrazione dei 200 anni dalla nascita della nostra città.

Ho voluto dedicare a tutti voi un numero speciale del nostro bollettino, per ricordarvi e farvi rivivere la gioia, l'orgoglio, la partecipazione che in quell'evento la nostra Città ha saputo raccogliere e manifestare.

Colgo l'occasione per ringraziare tutte le persone e tutte le associazioni che avevano lavorato tantissimo per la organizzazione delle celebrazioni e di tutte le attività che allora avevamo messo in campo.

Ripartiamo tutti insieme per una Laives ancora più bella, ancora più ricca di socialità e di vita insieme.

Grazie a tutti.

**Il sindaco di Laives
Christian Bianchi**



La mostra "Da paese a città" – Die Ausstellung „Vom Dorf zur Stadt“



Einer der zentralen Punkte der Feierlichkeiten war die geschichtliche Ausstellung im Kulturhaus unter der Leitung des Historikers Walther Landi. Auf insgesamt 18 Tafeln konnten Fotografien und Dokumente aus den letzten 200 Jahren besichtigt werden, die einen Einblick in alle möglichen Bereiche gaben: Porphyriums, Crosara, Hotels und Gasthäuser, Transport und Kommunikationswege, Vereine, Kirche und Geistlichkeit, Schulen und Kindergärten, Industrie, Obstbau, Landwirtschaft, Höfe, Rathaus, städtische Entwicklung, Gemeinwesen, Feuerwehr, Bevölkerung und Sport. Die abgebildeten Tafeln zogen viele Besucher an. Es kamen nicht nur weißhaarige alteingesessene Leiferer und Leifererinnen, die sich zum Teil noch gut an Begebenheiten, Gebäude oder Straßen erinnern konnten und auch einige Gesichter wieder erkannten, sondern auch viele neue Leiferer Einwohner, die Teile von Leifers kennenlernen konnten, die es heute nicht mehr gibt. Sie alle tauchten ein in die Vergangenheit der Stadt und hatten die Möglichkeit, deren Geschichte besser zu verstehen. ■

Punto centrale dei festeggiamenti è stata la mostra storica allestita al Kulturhaus e curata dallo storico Walther Landi. La mostra era basata su 18 tabelloni esplicativi sui quali erano riprodotte anche fotografie storiche e documenti sui principali temi della vita di Laives negli ultimi 200 anni. I temi trattati sono stati: Porfido, Crosara, Alberghi e osterie, Trasporti e vie di comunicazione, Associazioni, Chiesa e mondo ecclesiale, Scuole e asili, Industria, Frutticoltura, Legname, Masi, Municipio, Sviluppo urbano, Stemma comunale, Vigili del fuoco, Popolazione, Sport. I tabelloni, con le fotografie, le descrizioni e i preziosi documenti storici hanno calamitato l'attenzione dei moltissimi visitatori: da un lato i laivesotti doc, soprattutto quelli con i capelli bianchi, che hanno avuto modo di rivedere immagini con persone e amici di quando erano giovani. Dall'altra i "nuovi laivesotti", che hanno potuto scoprire aspetti ed edifici della città che oggi non ci sono più. Un tuffo nel passato, quindi, per capire meglio l'evoluzione di Laives nel corso degli anni. ■



Il curatore della mostra, Walther Landi

Der Kurator der Ausstellung, Walther Landi



La mostra storica "Da paese a città" ha riscosso un grande interesse tra i cittadini

Die Ausstellung „Vom Dorf zur Stadt“ traf auf großes Interesse





La Protezione civile al servizio di tutti – Der Zivilschutz im Dienste aller

La giornata della Protezione civile è stata l'occasione per mostrare a tutta la cittadinanza l'efficienza dei corpi dei vigili del fuoco volontari di Laives e San Giacomo (purtroppo la Croce Rossa cittadina era assente perché impegnata in un'emergenza a Bolzano). Con una spettacolare esibizione, i pompieri hanno simulato un intervento di spegnimento di un incendio sia nel vecchio che nel nuovo municipio. Molto applaudito l'intervento con le divise e le attrezzature storiche, ricorrendo (come avveniva realmente un tempo) anche all'aiuto dei cittadini per formare una catena umana per portare i secchi di acqua sul luogo dell'intervento. ■



Alcune fasi dell'esibizione dei vigili del fuoco, impegnati nella simulazione dello spegnimento di un incendio nel vecchio e nel nuovo municipio, anche con divise e attrezzature storiche.

Einige Momentaufnahmen der Freiwilligen Feuerwehr bei der Simulation eines Löscheinsatzes im alten und neuen Rathaus, auch mit historischen Geräten und Uniformen.

Der Tag des Zivilschutzes war eine gute Gelegenheit, um die Effizienz der Freiwilligen Feuerwehren von Leifers und St. Jakob zu veranschaulichen. Leider konnte das städtische Rote Kreuz nicht dabei sein, da die Mitarbeiter zu einem Einsatz nach Bozen mussten. In einer spektakulären Show simulierte die Feuerwehr einen Löscheinsatz im alten und im neuen Rathaus. Die Zuschauer applaudierten, als die Feuerwehrmänner mit alten Geräten und in historischen Uniformen aufmarschierten und die Menschen um Mithilfe baten, wie es auch in früheren Zeiten üblich war. ■



Lungo via Pietralba sono stati esposti mezzi e dotazioni dei pompieri. In der Weißensteinerstraße wurden Geräte und Fahrzeuge der Feuerwehr





Una grande festa per tutta la città – Abschlussfeier für die ganze Stadt

Laives è una città estremamente sociale e... socio-voile, con le associazioni che rappresentano la vera anima della comunità laives-sotta. L'ennesima conferma (se ancora ce ne fosse bisogno...) è giunta in occasione della grande sfilata culminata nella festa conclusiva di via Pietralba, che ha posto fine agli eventi legati alla celebrazione dei 200 anni della città. Una festa semplice e sobria, ma molto partecipata come è giusto che fosse in occasione di un compleanno così importante. Sul palco si sono alternate le autorità cittadine, ma c'è stato spazio anche per

le associazioni e per la musica, con il Coro Monti Pallidi e la Musikkapelle Leifers, come per abbracciare metaforicamente le due anime della città. ■



Leifers ist eine sehr soziale und gesellige kleine Stadt.

Die zahlreichen Vereine bewiesen dies mit dem großen Umzug in der Weißensteinerstraße, mit dem die Feierlichkeiten zum 200. Geburtstag von Leifers zu Ende gingen. Es war ein einfaches Fest, zu dem aber viele Menschen kamen, wie es sich für diesen Anlass gebührt.

Auf die Bühne traten neben den Würdenträgern auch die Vereine, die Musikkapelle Leifers und der Coro Monti Pallidi, welche im übertragenden Sinn die zwei Seelen der Stadt umarmten. ■



Grande partecipazione alla festa finale in via Pietralba, con le autorità, ma soprattutto tanta gente comune e i rappresentanti delle associazioni cittadine

Viele Zuschauer kamen zum Finale der Geburtstagsfeier, an dem neben den Würdenträgern auch Vertreter von Vereinen mitwirkten





Il momento clou dei festeggiamenti è stato senza dubbio la grande sfilata delle associazioni. Sono stati ben 54 i sodalizi locali che hanno dato vita all'allegro corteo che ha percorso via Kennedy per raggiungere il Pfarrheim in via Pietralba, dove si è tenuta la festa finale. Una fiumana di persone, che scorreva festosa tra due ali di folla esattamente come a Carnevale. Anzi, ancora di più. In testa al corteo, il gruppo delle autorità (sindaco, vicesindaco, assessori e consiglieri comunali e il vicepresidente della Provincia) con il gonfalone della città, poi, di seguito la banda e il variopinto susseguirsi delle associazioni cittadine. ■

La sfilata delle associazioni – Der Umzug der Vereine

Höhepunkt der Feierlichkeiten war zweifelsfrei der große Umzug der Vereine. Ganze 54 städtische Vereine beteiligten sich daran und zogen fröhlich durch die Kennedy- und die Weißensteinerstraße, wo die anschließende Abschlussfeier stattfand. Eine große Menschenmenge folgte dem Umzug, der in seiner Ausgelassenheit an den bekannten Leiferer Faschingsumzug erinnerte. Allen voran marschierten die Würdenträger (der Bürgermeister, sein Stellvertreter, Gemeinderäte und Gemeindereferenten sowie der Landeshauptmannstellvertreter), hinterdrein die Musikkapelle, gefolgt von den vielen verschiedenen Vereinen. ■



Il corteo delle associazioni ha sfilato lungo via Kennedy e via Pietralba raccogliendo gli applausi di tutta la cittadinanza, dando vita a una sfilata ancora più grande e colorata di quella di Carnevale

Der Umzug der Vereine zog durch die Kennedystraße und die Weißensteinerstraße, erntete viel Applaus bei den Zuschauern und übertraf an Buntheit fast den Leiferer Faschingsumzug





Ancora alcuni momenti della sfilata delle associazioni cittadine: è stato un grande momento di comunità per tutta la città di Laives
Ein paar weitere Momentaufnahmen des Umzugs der Leiferer Vereine, der ein großes Erlebnis für die ganze Stadt war



I gruppi partecipanti – Die teilnehmenden Gruppen

Sono state più di 50 le associazioni che hanno dato vita al lungo e spettacolare corteo che da via Kennedy ha sfilato fino in via Pietralba, dove si è svolta la festa finale. Un corteo colorato e allegro, che ha ricordato quello di Carnevale ma con una partecipazione ancora più intensa. ■

Esnahmen über 50 städtische Vereine am Umzug durch die Kennedy- und die Weißensteinerstraße teil. Es war ein bunter und fröhlicher Umzug, der aufgrund seiner Ausgelassenheit stark an den berühmten Leiferer Faschingsumzug erinnert hat.



Musikkapelle Leifers



VVF Leifers



VVF St. Jakob



Schützenkompanie Leifers



Coro Monti Pallidi



Croce Rossa Laives



Südtiroler Bäuerinnen Leifers - St. Jakob - Pfatten



Südtiroler Kriegssopfer und Kameradenverein Leifers



Ana Laives



Volkstanzgruppe Leifers



Filodrammatica di Laives



Ana San Giacomo e Pineta



Associazione Nazionale Carabinieri



Raetica



Heimatbühne Leifers



Heimatbühne St. Jakob



Centro don Bosco - Biblioteca don Bosco



VVF Leifers



VVF St. Jakob



Gruppo Carnelesco Pineta



Fondazione Upad



Gruppo Missionario di Laives



Associazione Chernobyl Alto Adige Südtirol



Phos Chor



Piccolo Teatro Pineta



Sos Smile



Nuovo Gruppo Amici



Associazione anziani Pineta



Viva Laives Viva



Centro Genitori Bimbi - El-Ki



Gruppo micologico e naturalistico Laives



Agesci Scout Laives



SSV Leifers



Polisportiva Libertas Laives



Asd Rigon Dance Academy



Polisportiva Pineta



Asd Laives Bronzolo



Arco Club Laives



Volley Team San Giacomo Agruzzo



Sci Club Laives - Ski Club Leifers



E' Danza



Bassa Atesina Unterland Futsal



Asd Eva Taekwondo



Judo Club Laives



Karate Club Laives

Laivesnotizie

Città di Laives
Stadt Leifers

*Pubblicazione periodica gratuita
del Comune di Laives - Via Pietralba, 24 - 39055 Laives BZ*
Direttore editoriale: Christian Bianchi
Direttore responsabile: Marco Cortese
Redazione in lingua tedesca: Silvia Amico
Comitato di redazione: Marco Cortese, Bruno Borin, Cristina Buseti, Luca Dallago
Stampa: Karo Druck sas - Frangarto (Bz)
Registrazione Tribunale di Bolzano N° 19/2000
Tiratura: 9.000 copie
E-mail: communication@comune.laives.bz.it

Leifersgemeindeblatt

Città di Laives
Stadt Leifers

*Periodisches kostenloses Mitteilungsblatt
der Gemeinde Leifers - Weissensteinerstrasse, 24 - 39055 Leifers BZ*
Direktor: Christian Bianchi
Verantwortlicher Direktor: Marco Cortese
Deutschsprachige Redaktion: Silvia Amico
Redaktionskomitee: Marco Cortese, Bruno Borin, Cristina Buseti, Luca Dallago
Druck: Karo Druck - Frangart BZ
Eintragung beim Landesgericht Bozen Nr. 19/2000
Auflage: 9.000 Stück
E-mail: communication@comune.laives.bz.it



Il percorso storico-didattico

Der historische Lehrpfad



È stato molto apprezzato il percorso storico allestito dalla Filodrammatica di Laives, che ha realizzato dei tabelloni che sono stati collocati presso sedici edifici e luoghi significativi della storia di Laives. Si tratta del maso delle Caneve, Casagrande, capolinea della tramvia, Crosara, Albergo al Moro, Chiesa parrocchiale, Evoluzione demografica, Vecchio municipio, Scuola, Pfleg, Filanda, Ca' Rossa Gutleben, Würstlhof, Schulze Pollmann e Pineta. L'ultimo giorno dei festeggiamenti è stata organizzata una sorta di visita guidata lungo quasi tutti i luoghi toccati dal percorso. ■

Auf Anklang stieß auch der historische Rundgang, den die Filodrammatica auf die Beine gestellt hatte. Insgesamt wurden an 16 geschichtsträchtigen Gebäuden in Leifers Schautafeln angebracht, darunter beim Gasthof Großhaus, der Endstation der Straßenbahn, der Pizzeria Crosara und der Pizzeria Moro, an der Pfarrkirche, beim alten Rathaus, der Schule, Pfleg, Filanda, Ca' Rossa Gutleben, beim Würstlhof, Schulze Pollmann und in Steinmannwald. Am letzten Tag der Feierlichkeiten fand eine geführte Besichtigung dieses Rundgangs statt. ■

I nomi delle nostre vie Unsere Straßennamen

Tra le varie attività proposte in questi dieci giorni dalle associazioni cittadine, è sicuramente da segnalare quella realizzata dai due centri giovani del Centro don Bosco e dello Jugendzentrum Fly. I ragazzi hanno infatti dato vita a un progetto sulle persone a cui sono intitolate le vie cittadine. Hanno approfondito la loro storia e hanno realizzato delle tabelle esplicative che saranno apposte nei pressi dei cartelli delle vie. Complessivamente sono state realizzate 45 tabelle. ■

Einer der zahlreichen Programmpunkte war auch das Projekt der Jugendzentren Don Bosco und Fly; sie beschäftigten sich mit einigen Namensgebern von Leiferer Straßen und gaben diesen sozusagen ein Gesicht.

Die jungen Leute befassten sich mit dem Leben dieser Menschen und stellten Schautafeln her, die neben den Straßenschildern angebracht wurden.

Insgesamt wurden 45 solcher Schilder fertig gestellt. ■



Una delle tabelle esplicative
Eine der Schautafeln

Foto - Photos

Le fotografie pubblicate in questo numero contrassegnate con l'asterisco (*) sono state scattate dallo studio "Pixelaway", che si ringrazia per la collaborazione.

Die mit (*) gekennzeichneten Fotos in dieser Ausgabe stammen vom Studio „Pixelaway“, dem an dieser Stelle für die Zusammenarbeit gedankt wird.

Giornata dello sport e arte Sport und Kunst

Nel ricco programma di iniziative organizzate nell'ambito dei festeggiamenti per i 200 anni di Laives c'era davvero di tutto. Grande partecipazione, ad esempio, ha avuto "Vieni a fare sport con noi", con la collaborazione delle società sportive di Laives. Molto apprezzata anche la mostra "Bassa Atesina pittoresca dal Romanticismo ad oggi". ■

E weiteres Kapitel des umfassenden Rahmenprogramms zur 200-Jahre-Feier von Leifers bestand in der Initiative „Komm, mach Sport mit uns“; es handelte sich dabei um eine Zusammenarbeit unter den zahlreichen Leiferer Sportvereinen, die bei den Leuten gut ankam. Durchweg gut besucht war auch die Ausstellung „Unterland in Bildern vom Romantizismus bis heute“. ■